



BEIJING JINGJU
100 GESCHICHTEN

北京京剧百部经典

剧情简介标准译本（汉德对照）

Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch/Deutsch)

京剧传承与发展（国际）研究中心 编著



旅游教育出版社

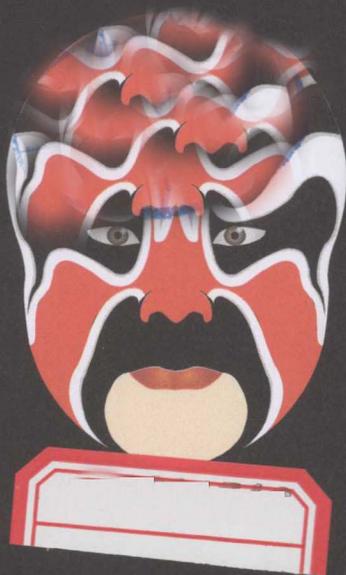
BEIJING JINGJU 100 GESCHICHTEN

北京京剧百部经典

剧情简介标准译本（汉德对照）

Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch/Deutsch)

京剧传承与发展（国际）研究中心 编著



北京·旅游教育出版社

责任编辑:张 萍

图书在版编目(CIP)数据

北京京剧百部经典剧情简介标准译本:汉德对照/京剧传承与发展(国际)研究中心编著. -- 北京:旅游教育出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5637-3156-5

I. ①北… II. ①京… III. ①京剧—剧本—作品集—中国—汉、德 IV. ①I232

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第074240号

北京京剧百部经典剧情简介标准译本(汉德对照)

京剧传承与发展(国际)研究中心 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepfx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787毫米×960毫米 1/16
印 张	22.625
字 数	226千字
版 次	2015年5月第1版
印 次	2015年5月第1次印刷
定 价	65.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

让经典走出去

中国京剧是中国传统文化中最为宝贵的财富之一，其中经典众多，不可胜数，魅力无穷。如何让作为世界非物质文化遗产的京剧有效传承发展，传播弘扬，在今天自然成为了一个新的命题。具有前瞻性和创新性的《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》一书出版，对于让更多人了解京剧、喜欢京剧、走进剧场，将大有裨益。

京剧要发展，首先是要传承，要尊重和继承传统。再就是要创新，在谙熟传统的基础上求发展。关键在于找到一个平衡点。梅派的表演也是这样，比如《花木兰》中的“趟马”，《天女散花》中的“长袖舞”，《梁红玉》中的“起霸”等，都是基于传统基础的再创新，成为梅派的特色，流传至今。第三要增强活力和拓展传播途径，就是要“走出去”。当年我的父亲梅兰芳赴美演出，在美国掀起了京剧热，美国的新闻界、评论界对于京剧和梅派表演艺术给予了很高的评价。这不仅是父亲个人的成功，更是京剧在传承和创新中发展的成功，也是对外传播的成功。它的意义不仅在于将美轮美奂的京剧艺术带到世界观众面前，更为重要的是，让中西方文化相遇，让世界通过京剧艺术更加了解中国。

中国京剧中，不止百部经典。此次遴选，结集成书，是众多熟悉传统文化的学者、戏曲专家、通晓国际文化市场的经济学家，以及热爱中国京剧艺术的中外语言学家们合力的结果。选取了一百个具有示范意义的戏曲故事，翻译成外文，翻译时尽量保留中国韵味，表述方式上也更加统一规范。

“京剧传承与发展（国际）研究中心”由北京第二外国语学院国家

文化发展国际战略研究院与北京京剧院共同组建，邀请国家图书馆馆长韩永进先生和我共同担任名誉主任。宗旨是努力打造“北京京剧”的品牌，将国粹京剧概念传播到国际间。其成立在我国京剧界乃至文化界无疑是一件大事。高校与剧院联手，参与文化传承发展的理论研究与实践工作探索，专家学者们扎实地开展相关研究，进行《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》的整理、翻译工作，也是学术界与艺术界对京剧进行新的整合、传承与对外传播方式上的一次重要探索。

希望《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》能够对京剧艺术的传承发展有所推动，也期待通过“京剧传承与发展（国际）研究中心”这个平台，汇集更多资源，推出更多的成果，将京剧经典传扬开去，带动中国文化的对外传播，最大程度地展现“北京京剧”艺术的魅力。



Lass die Klassiker zur Welt

Beijing Jingju, mit zahllosen Klassikern und unendlichem Reiz, ist einer der wertvollsten Schätze unter den chinesischen traditionellen Künsten. Beijing Jingju ist ein immaterielles Kulturerbe der Welt, so dass das Problem, wie man Jingju zu überliefern und zu verbreiten kann, zu einer neuen Aufgabe geworden ist. Die Veröffentlichung dieses prospektiven und innovativen Buches Beijing Jingju - 100 Geschichten - Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch / Deutsch), würde eine wichtige Rolle dafür spielen, dass mehr Leute Beijing Jingju besser verstehen und näher zu Jingju kommen können.

Um Beijing Jingju zu entwickeln, muss man zunächst Jingju als Tradition respektieren und erben, danach kommt Innovation auf der Basis der Tradition. Der Kernpunkt der Entwicklung lautet Gleichgewichtspunkt dazwischen. Dies gilt auch für die Leistung unserer „Mei-Schule“, wie „Tangma“ in „Hua Mulan“, Langärmel-Tanz in „Tiannvsanhua“, „Qiba“ in „Liang Hongyu“, die alle erfolgreiche Innovationsbeispiele auf den Basis der Tradition. Diese Eigenschaft ist schon eine Spezialität der „Mei-Schule“, und bis heute tradiert. Drittens sollten wir uns für die „Go-out-Strategie“ engagieren, d.h. wir müssen aktiver sein und Verbreitungsweisen bereichern. Mein Vater, Herr Mei Lanfang, hat einmal in den Vereinigten Staaten Jingju-Vorstellung aufgeführt und eine Beijing Jingju-Fieber verursacht. Die Pressekreise und Kritiker von Amerika haben Beijing Jingju sowie der Leistung von „Mei-Schule“ hohe Bewertung gegeben. Eine solche Ehre ist nicht nur eigener Erfolg meines Vaters, sondern auch ein Erfolg der Entwicklung von Beijing Jingju durch

Überlieferung und Innovation, nicht zuletzt auch ein Triumph der Ausbreitung auf die internationale Weise.

Ein solcher Erfolg ist mehr als dass eine malerische und bezaubernde Jingju vor dem Publikum auf der ganzen Welt gebracht wird, was noch wichtiger ist, dass Jingju eine Chance geschafft hat, Ost mit West zu treffen. Dadurch können mehr Menschen China besser verstehen.

Es gibt weit mehr als hundert Klassiker unter Beijing Jingju. Diese Sammlung, Beijing Jingju - 100 Geschichten - Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch / Deutsch), mit den Hilfen und Unterstützungen von vielen Jingju-Experten, Gelehrten mit fundierten Kenntnissen über traditionelle Kunst, Wirtschaftswissenschaftlern, die den internationalen Kulturmarkt gut auskennen, und vielen chinesischen und ausländischen Sprachwissenschaftlern, die Beijing Jingju tief lieben, wird endlich veröffentlicht. Die 100 ausgewählte sinnvolle Geschichten wurden in andere Sprachen übersetzt. Aber die Übersetzer haben sich gewidmet, den Reiz und Stil von Beijing Jingju weitestgehend zu bewahren, während die Beschreibungen normativer als zuvor geworden sind.

Das Internationale Forschungszentrum für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju ist auf der Basis der Zusammenarbeit zwischen dem Institut für internationale strategische Forschung der kulturellen Entwicklung der Beijing International Studies University und dem Beijing Jingju Theater gegründet. Herr Han Yongjin, der Direktor der Abteilung für Politik und Gesetze des Ministeriums für Kultur, und ich wurden eingeladen, als Ehrendirektoren tätig zu sein. Unser Ziel ist, Beijing Jingju als eine feste Marke aufzubauen und international zu verbreiten. Zweifellos ist die Begründung ein Markstein für Beijing Jingju sowie die Kulturen. Die Universität und das Theater haben eng zusammengearbeitet im Bereich der

theoretischen Untersuchungen und praktischen Erkundungen für die kulturelle Überlieferung und Entwicklung. Experten und Gelehrten widmen sich der Überarbeitung und Übersetzung von Beijing Jingju - 100 Geschichten - Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch / Deutsch). Dieser bedeutende Prozess ist eine neue Integration sowie eine wichtige Erforschung der Überlieferung und Verbreitung für Jingju.

Ich hoffe aufrichtig, dass Beijing Jingju - 100 Geschichten - Inhaltsangabe Standard Version (Chinesisch / Deutsch) Beiträge zur Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju leisten kann. Und von der Plattform des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju erwarte ich, dass wir mehr Ressourcen sammeln, mehr Leistungen gewinnen können, um die Verbreitung der Jingju sowie die chinesischen Kulturen zu unterstützen, und Reiz und Glanz der Beijing Jingju auf das Maximum dem Ausland zu zeigen.

Mei Baojiu

国家文化发展国际战略研究院

国家文化发展国际战略研究院（以下简称研究院）成立于2010年12月，是国家文化部文化体制改革工作领导小组办公室与北京第二外国语学院在双方签署的《全方位战略合作协议》框架下，共同建设的学术型研究机构。研究院战略目标是成为国家文化发展的外脑平台、全球文化发展战略的信息智库、国际文化贸易的理论研究高地、国际文化经营管理人才的培养基地。

研究院紧密结合国家文化发展战略进行政府文化管理规制顶层研究；紧密结合“走出去”战略进行文化企业跨国战略研究；紧密结合中华文化对外传播进行文化安全舆情监测研究；紧密结合非物质文化遗产保护进行文化传承与发展研究。研究院在文化贸易领域研究中始终处于前沿地位，积极破解国家文化发展中面临的理论和实践问题，高效圆满完成国家级、省部级等研究项目近二十项，报送中央高层领导及政府决策部门相关建议二十余项，在文化贸易理论与实践创新上做出了重要贡献。高水平、标志性研究成果层出不穷，学术影响力不断扩大。

高端论坛机制化、成果转化常态化、合作研究国际化、产学研用一体化成为研究院可持续发展的运行模式。国家文化发展国际战略研究院伴随中国文化“走出去”而扬帆，在中华文化和谐融入世界多样性文化的进程中，为实现中国特色社会主义文化强国战略目标稳健起航！

Institut für internationale strategische Forschung der kulturellen Entwicklung

Das im Dezember 2010 gegründete Institut für internationale strategische Forschung der kulturellen Entwicklung ist eine gemeinsame wissenschaftliche Einrichtung im Rahmen der Kooperationsvereinbarung zwischen dem Team der Kultursystemsreform des nationalen Ministeriums für Kultur und der Beijing International Studies University. Die Mission vom Institut ist, um eine externe Plattform für nationale kulturelle Entwicklung zu bieten, eine Informationsdatenbank der globalen kulturellen Entwicklungsstrategien, ein theoretisches Forschungszentrum für internationalen Kultur-Handel, und eine Trainingsbasis für den internationalen Kulturmanagementtalente zu werden.

Im Einklang mit der nationalen kulturellen Entwicklungsstrategien, mit der „Go-out-Strategie“, mit der Verbreitung der chinesischen Kultur sowie mit Schutz der immateriellen Kultur führt das Institut die erstklassige Forschung des Kulturmanagements der Regierung, die Forschung der interkulturellen Verbreitung des Kulturunternehmens, die Überwachung der öffentlichen Meinungen für kulturelle Sicherheit und die Forschung der kulturellen Überlieferung und Entwicklung. In Bezug auf die Forschung über Kultur-Handel steht das Institut immer auf der führenden Position, um die theoretischen und praktischen Probleme über die nationalen kulturellen Entwicklungen zu lösen. Das Institut hat etwa 20 Forschungsprojekte auf das nationale und Provinzniveau abgeschlossen, und mehr als 10 bedeutende

Vorschläge der zentralen Führung und relevanten Entscheidungsabteilungen gegeben, was große Beiträge zu theoretischen und praktischen Innovationen des Kultur-Handels geleistet hat. Deswegen steigt der akademische Einfluss des Instituts Tag für Tag.

Das Institut hält einen nachhaltigen Betriebsmodus, wie Veranstaltung von institutionalisierten hochrangigen Foren, normalisierte Umwandlung von Forschungsergebnissen, internationalisierte kooperative Forschung und kombinierte Verbindung von Lehre, Erforschung und Verwendung. Im Rahmen der globalen kulturellen „Go-out-Strategie“ bestrebt das Institut im Prozess der kulturellen Integration in die Diversifizierung mehr Leistungen für Chinas Ziel „Kultur-Macht“ !

北京京剧院

北京京剧院是国内规模最大、艺术底蕴最为深厚的国家重点京剧院团。以“四大名旦”（梅兰芳、尚小云、程砚秋、荀慧生）、“五大头牌”（马连良、谭富英、张君秋、裘盛戎、赵燕侠）为代表的前辈艺术家为剧院留下了极其宝贵的艺术财富，他（她）们的舞台风范、艺术成就、流派风格，成为剧院的鲜明旗帜，渊源界碑。

北京京剧院建院多年来，上演优秀传统剧目几百出，创作新剧目几十出，其中《三打陶三春》《画龙点睛》《宰相刘罗锅》《风雨同仁堂》《洛神赋》《梅兰芳》《下鲁城》等一批剧目获得国家最高奖项。

北京京剧院艺术人才众多，梯次结构合理。梅（兰芳）派艺术掌门人梅葆玖先生、谭（鑫培）派艺术掌门人谭元寿先生、马（连良）派艺术杰出代表张学津先生等，是全国京剧界旗帜性代表人物。活跃在舞台上的中年艺术家谭孝曾、赵葆秀、王蓉蓉、杜镇杰、李宏图、迟小秋、朱强、陈俊杰、张慧芳、胡文阁等是目前京剧界当红的京剧名家，剧院承上启下的一代中坚。以张建峰、杨少彭、张笠媛、窦晓璇、张馨月、杜喆、常秋月、姜亦珊、郭玮、谭正岩、翟墨、康静、詹磊、张淑景等为代表的一批优秀青年演员崭露头角，他们将是北京京剧院的明日之星、美好未来。

Beijing Jingju Theater

Beijing Jingju Theater ist eine wichtige staatliche Operntruppe, die für seine Größe und künstlerische Professionalität im ganzen Land berühmt ist. Die Künstler der älteren Generation, einschließlich Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu und Xun Huisheng (zusammen als die "vier berühmteste Dan-Performer" bekannt) und Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong und Zhao Yanxia (zusammen als die "fünf Toupai-Performer" bekannt), hatten Beijing Jingju Theater wertvolle Kunstvermögen hinterlassen. Ihre Bühnenmanieren, künstlerischen Leistungen und Schulenstile haben sich zum Symbol und Standard des Theaters entwickelt.

Beijing Jingju Theater hat seit seiner Gründung über hundertmal die klassischen Stücke inszeniert und mehr als Dutzende von neuen Spielen geschaffen. Viele seiner Stücke wie „Drei Kämpfe mit Tao Sanchun“, „Der letzte Schliff“, „buckliger Premierminister Liu“, „Tongrentang im Sturm“, „Ein Gedicht für Luo-Göttin“, „Mei Lanfang“, „Kampf gegen Lu-Stadt“ haben nationale Top-Preise gewonnen.

Beijing Jingju Theater verfügt über viele herausragende fähige Schauspieler in verschiedenen Altersgruppen. Herr Mei Baojiu, Patriarch der Mei-Schule (Mei Lanfang), Herr Tan Yuanshou, Patriarch der Tan-Schule (Tan Xinpei) und Herr Zhang Xuejin, prominenter Vertreter der Ma-Schule (Ma Lianliang) sind die Ikonen der Jingju Gemeinden in China. Mittelaltrige Künstler wie Tan Xiaozeng, Zhao Baoxiu, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li

Hongtu, Chi Xiaoqiu, Zhu Qiang, Chen Junjie, Zhang Huifang und Hu Wenge erfreuen sich großer Beliebtheit und gelten als das Rückgrat des Theaters. Viele junge Künstler, deren Begabungen hervorgetreten sind, wie Zhang Jianfeng, Yang Shaopeng, Zhang Liyuan, Dou Xiaoxuan, Zhang Xinyue, Du Zhe, Chang Qiuyue, Jiang Yishan, Guo Wei, Tan Zhengyan, Zhai Mo, Kang Jing, Zhan Lei und Zhang Sujing, sind die aufsteigenden Sterne für die schöne Zukunft des Theaters.

顾问委员会

Beratendes Komitee

梅葆玖 著名京剧表演艺术家、梅派艺术掌门人、京剧传承与发展国际研究中心名誉主任、梅兰芳京剧团团长

Mei Baojiu Namhafter Jingju-Schauspieler, Patriarch von Mei-Schule (Mei Lanfang), Ehrendirektor des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju, Vorsitzender des Mei Lanfang-Jingju-Truppe

韩永进 国家图书馆馆长、党委书记兼国家古籍保护中心主任、国家典籍博物馆馆长

Han Yongjin Direktor und Sekretär des Parteikomitees der Nationalbibliothek Chinas, Direktor des nationalen Schutzzentrums für die alten Bücher, Direktor des Nationalmuseums der klassischen Bücher

李恩杰 北京市文化局党组成员、北京京剧院院长、京剧传承与发展国际研究中心主任、国家文化发展国际战略研究院研究员

Li Enjie Mitglied des Parteikomitees des Amtes für Kultur Beijing, Vorsitzender des Beijing Jingju Theaters, Direktor des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju, Forscher des Instituts für internationale strategische Forschung der nationalen kulturellen Entwicklung

李小牧 北京第二外国语学院副校长、国家文化发展国际战略研究院院长、教授、国家文化贸易学术研究平台首席专家

Li Xiaomu Prorektor und Professor der Beijing International Studies University, Vorsitzender des Instituts für internationale strategische Forschung der nationalen kulturellen Entwicklung, Chief-Expert des nationalen Forschungszentrums für den kulturellen Handel

项目团队——北京第二外国语学院 Project Team—Beijing International Studies University(BISU)

李嘉珊 国家文化发展国际战略研究院常务副院长、教授、京剧传承与发展国际研究中心主任

Li Jiashan Professorin der BISU, Stellvertretende Vorsitzende des Instituts für internationale strategische Forschung der nationalen kulturellen Entwicklung, Direktorin des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju

李孚生 北京第二外国语学院英语学院教授、京剧传承与发展国际研究中心研究员

Li Fusheng Professor der Englischen Fakultät, BISU, Forscher des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju

唐晓敏 北京第二外国语学院国际传播学院教授

Tang Xiaomin Professor der internationalen Kommunikationsfakultät, BISU

谢琼 北京第二外国语学院研究生处副处长、德语系副教授、京剧传承与发展国际研究中心研究员

Xie Qiong Stellvertretende Direktorin der Postgraduiertenabteilung, Außerordentliche Professorin der Deutschen Fakultät, BISU, Forscherin des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju

王海文 国家文化发展国际战略研究院研究员、京剧传承与发展国际研究中心副主任、副教授

Wang Haiwen Außerordentlicher Professor, BISU, Forscher des Instituts für internationale strategische Forschung der nationalen kulturellen Entwicklung, Stellvertretender Direktor des Internationalen Forschungszentrums für die Überlieferung und Entwicklung von Beijing Jingju

李洪波 北京第二外国语学院国际传播学院副院长、副教授

Li Hongbo Außerordentlicher Professor, Stellvertretender Vorsitzender der internationalen Kommunikationsfakultät, BISU

朱麟 北京第二外国语学院国际传播学院副教授

Zhu Lin Außerordentliche Professorin der internationalen Kommunikationsfakultät, BISU

田嵩 北京第二外国语学院教育技术中心讲师

Tian Song Dozent des Zentrums für Bildungstechnologie, BISU

项目团队——北京京剧院 Project Team—Beijing Jingju Theater

刘宇宸 北京京剧院副院长

Liu Yuchen Vizepräsident vom Beijing Jingju Theater

王桂生 北京京剧院党委副书记

Wang Guisheng Stellvertretender Sekretär des Parteikomitees vom Beijing Jingju Theater

秦艳 北京京剧院副院长

Qin Yan Vizepräsidentin vom Beijing Jingju Theater